

Силабус курсу Методика навчання перекладу



Ступінь вищої освіти – магістр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: згідно розкладу
Рік навчання: II.
Семестр: III.
Кількість кредитів: 3
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Головацька Юлія Богданівна
Контактний телефон	096-74-69-006
E-mail викладача:	holovatska@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС - 3 (90 год.)

Опис дисципліни

Курс «Методика навчання перекладу» спрямований на те, щоб навчити студентів проведенню у вищому навчальному закладі занять з різних аспектів перекладацької діяльності з огляду на відмінності у викладанні перекладу як усного, так і письмового. Вивчення дисципліни полягає у тому, щоб навчити фахівців бути здатними здійснювати гностичну функцію, тобто аналізувати свою професійну діяльність і навчальну діяльність студентів.

Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Результати навчання	Завдання
2/-	Fundamentals of translation didactics	Розуміти та застосовувати на практиці основні аспекти дидактики перекладу	Обговорення, презентація
-/-	Professional competence of the translator, translation competencies and the content of their formation	Володіти знаннями про перекладацьку компетенцію та її складові, мати практичну техніку їх формування	Обговорення, презентація
2/2	Stages, skills and abilities of translation. System of exercises for	Мати теоретичні знання про етапи та навички здійснення письмового перекладу і	Обговорення, презентація

	teaching translation	шляхами їх формування.	
2/2	The content of the interpretation process. Exercises to develop skills and develop skills common to all types of interpretation	Мати теоретичні знання про особливості усного перекладу та навички здійснення усного перекладу і шляхами їх формування.	Обговорення, презентація
2/-	Translation training and training of translators in higher educational institutions of Ukraine	Знати особливості професійної підготовки перекладачів в Україні.	Обговорення, презентація
2/-	Concluding a working program of a basic foreign language course at the translation department	Володіти технікою складання програми навчання іноземної мови на перекладацькому відділенні.	Обговорення, презентація
-/-	Organization of independent work of students	Знати особливості організації самостійної роботи студентів.	Обговорення, презентація

Літературні джерела Базові

1. Черноватий Л. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с.
2. Tennent M. Training for the new millennium: pedagogies for translation and interpreting / M. Tennent. – John Benjamins Publishing, 2005. – 274 p.
3. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training / D. Gile. – Amsterdam, John Benjamins, 2009. – 283 p.

Допоміжна література

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 252 с.
2. Баранова С.В. Актуальні питання методики викладання перекладу / С. В. Баранова // Вісник Сумського державного ун-ту. Серія: Філологічні науки. – 2002. – №4 (37). – С. 12-15.
3. Бахов І. С. Проблема формування професійно-комунікативної компетентності майбутніх перекладачів / І. С. Бахов // Вісн. Житомир. держ. ун-ту : зб. наук. пр. – Житомир, 2009. – Вип. 47 : Педагогічні науки. – С. 56–60.

4. Браженец К. С. Применение проблемного подхода к обучению переводу как виду речевой деятельности в вузе / К. С. Браженец // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 6. – С. 93–97.
5. Вербицкая М. В. Компоненты и уровни переводческой компетенции / М. В. Вербицкая, М. Ю. Соловов // Вестник Моск. ун-та. – 2010. – № 4. – С. 9-18.
6. Видишко Н. В. Педагогічна зорієнтованість вищої освіти в Канаді / Н. В. Видишко // Наукові записки. — Вінниця, 2007. — № 21. — С.307–310.
7. Видишко Н. В. Структура вищих навчальних закладів у Канаді / Н. В. Видишко // Педагог професійної школи: зб. наук. пр. Вип. 8 / АПН України, Ін-т пед. освіти і освіти для дорослих АПН України, Київ. проф.-пед. коледж ім. Антона Макаренка; [редкол.: Абашкіна Н. В. та ін.]. – Київ : Науковий світ, 2007. – С . 283–287.
8. Вітвицька С. С. Педагогічна підготовка магістрів в умовах ступеневої освіти: теоретико-методологічний аспект: [монографія] / С. С. Вітвицька. – Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2009. – 435 с.
9. Воронка Г. Конструювання додипломних і післядипломних академічних програм у ВНЗ Канади та Великої Британії / Г. Воронка // Наукові записки ТНПУ ім. В. Гнатюка. Сер. Педагогіка / редкол. : М. Вашуленко, А. Вихрущ, Л. Вознюк, В. Кравець, В. Мадзігон, Г. Терещук та ін. – Тернопіль : ТНПУ, 2009. – № 2. – С. 187–193.
10. Гавриленко Н. Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: [монографія] / Н. Н. Гавриленко. – М. : РУДН, 2008. – 175 с.
11. Гарбовский Н. К. Подготовка переводчиков в условиях двухуровневой системы высшего специального образования / Н. К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2009. – № 1. – С. 44–51.
12. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия / И. А. Зимняя // Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов. – М., 2004. – 42 с.
13. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку / И. А. Зимняя. – М.: Рус. яз., 1989. – 219 с.
14. Мартинюк О. В. Професійна підготовка магістрів технічного перекладу в університетах США: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук: спец. 13.00.04 «Теорія і методика професійної освіти» / О. В. Мартинюк. – Хмельницький, 2012. – 20 с.
15. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : «Готика», 1999. – 176 с.

Інформаційні ресурси

1. Данилюк О. В. Застосування інформаційно-комунікаційних технологій в процесі навчання іноземних мов майбутніх перекладачів

- [Електронний ресурс] / О. В. Данилюк. – Режим доступу: archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/peddysk/2010_7/danyliuk.pdf.
2. Долинський Є. В., Юркова В. П. Актуальність дослідження формування інформатичної компетентності майбутніх перекладачів як невід’ємної складової інформатизації суспільства [Електронний ресурс] / Є. В. Долинський, В. П. Юркова // Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України. Серія «Педагогічні науки». – № 2. – 2013. – Режим доступу: http://archive.nbuv.gov.ua/e-journals/Vnadps/2013_2/zmist.html.
 3. Іваніна Т. В. Підготовка перекладачів в умовах євроінтеграції [Електронний ресурс] / Т. В. Іваніна // Науково-виробничий журнал «Держава та регіони». Серія «Гуманітарні науки», 2011. – № 2. – С. 77-80. – Режим доступу: http://archive.nbuv.gov.ua/Portal/Soc_gum/Dtr_gn/2011_2/index.html.
 4. Радчук В. Держава тлумачів [Електронний ресурс] / В. Радчук // Всесвіт: укр. журн. іноз. літер. – 2005. – Режим доступу: http://www.vsesvitjournal.com/index.php?option=com_content&task=view&id=76&Itemid=41
 5. Чередниченко О. Яка держава, такий і переклад [Електронний ресурс] / О. Чередниченко. – Режим доступу: <http://www.radiosvoboda.org/content/article/24182705.html>.
 6. European Master’s in Translation (EMT) project [Офіційний сайт]. – Режим доступу: http://ec.europa.eu/.../translation/.../emt/index_en.htm.
 7. European Standarts. CSN EN 15038 – Translation services – Service requirements [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.en-standard.eu/csn-en-15038-translation-services-service-requirements/>.
 8. Gouin J. La traduction au Canada de 1791 à 1867 [Електронний ресурс] / J. Gouin // Meta: Translators’ Journal. – 1977. – Issue 1. – Vol. 22. – P. 26–32. – Режим доступу: <http://www.erudit.org/revue/meta/1977/v22/n1/index.html>.
 9. Harris B. Translation, translation teaching and the transfer of technology [Електронний ресурс] / B. Harris // Meta: Translators’ Journal. – 1983. – Issue 1. – Vol. 28. – P. 5–16. – Режим доступу: <http://www.erudit.org/revue/meta/1983/v28/n1/>.
 10. International Association of Conference Interpreters [Офіційний сайт]. – Режим доступу: <http://aiic.net/>
 11. Klaudy K. The role of translation theory in translator training [Електронний ресурс] / K. Klaudy. – Режим доступу: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/conferences/2006_2008/emt2006_handout_klaudy_en.pdf.
 12. Рум А. Redefining translation competence in an electronic age. In Defence of a Minimalist Approach [Електронний ресурс] / А. Рум. – Режим доступу: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n4/008533ar.pdf>

13. Roberts R. P. The role of teaching theory in translator training programmes [Електронний ресурс] / R. P. Roberts // Meta: Translators' Journal. – 1988. – Issue 33. – P. 164–173. – Режим доступу:
<http://www.erudit.org/revue/meta/1988/v33/n2/>.
14. Varela M. How New Technologies Improve Translation Pedagogy [Електронний ресурс] / M. Varela. – Режим доступу:
<http://www.translationdirectory.com/articles/article1607.php> Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перекладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 3,4 – обговорення, презентація.	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
64-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

До силабусу додано такі матеріали:

- 1) Робоча програма